UCLouvain

INTP2M

2017 - 2018

Master [120] in Interpreting

At Louvain-la-Neuve - 120 credits - 2 years - Day schedule - In french
Dissertation/Graduation Project : **YES** - Internship : **YES**
Activities in English: **optional** - Activities in other languages : **YES**
Activities on other sites : **NO**
Main study domain : **Langues, lettres et traductologie**
Organized by: **Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)**
Programme acronym: **intp2m** - Francophone Certification Framework: 7

Table of contents

Introduction 2
Teaching profile 3
- Learning outcomes 3
- Programme structure 5
- Detailled programme 6
  - Programme by subject 6
  - Course prerequisites 15
  - The programme's courses and learning outcomes 15
Information 16
- Admission 16
- Teaching method 19
- Evaluation 19
- Mobility and/or Internationalisation outlook 20
- Contacts 20

INTP2M - Introduction

Introduction

Your Profile

- You are curious by nature and have excellent general knowledge.
- You can express yourself easily and well in French and have a lively mind.
- You can speak at least two foreign languages.
- You are a good communicator and wish to act as a relay point between people and cultures.
- You like to be at the heart of things, in contact with a wide range of subjects and continue to learn.

Your Future Job

Conference interpreters provide a spoken reproduction of speech made in another language. They work in two ways.

- **Simultaneous interpretation**: seated in a cabin, the interpreter relays the message while the speaker is speaking. He or she works into his or her native language. The audience in the room receives the message through headphones. This kind of interpretation is generally used in multilingual conferences.
- **Consecutive interpretation:** the interpreter relays the message to participants, after the speaker has spoken, using notes made according to a personal technique. This kind of interpretation is preferred in contexts where two or three working languages are being used. .

Interpreters work as officials in large international organisations or on a self-employed (or freelance) basis with a variety of clients.

Interpreters also have career opportunities in translation, proof-reading, publishing, journalism, diplomacy, multilingual communication within businesses, etc.

Your Programme

- A team of teachers made up almost exclusively of professional interpreters, creating a direct link between the teaching and the world of work.
- Individual supervision and work in small groups of students.
- Collaboration with the big international institutions (NATO, EU, Council of Europe etc..
- Final examination before a professional examining board made up of representatives from international organisations.
- Consecutive interpretation ‘back’ : from French into the foreign language.

  # Development of a profile of expertise allied with versatility, rigour and ability to work, all of which are much in demand in the job market.

Your study path

The programme is made up of :

- 75 credits for the core subjects (including 15 credits for the dissertation and 12 credits for the work placement).
- 30 credits for the professional focus in Conference Interpreting.
- 15 credits for optional courses.

Possible language combinations :

- English + German
- English + Dutch
- English + Spanish
- English + Russian
- English + Turkish
- English + Arabic *
- German + Dutch
- German + Russian
- Joint French <> Belgian Francophone sign language

* Courses with Arabic are held in Brussels

Aptitude test

An aptitude test is held after the first few weeks of the first year of the Master’s degree to help students evaluate their ability in interpreting. If the result is disappointing, it is possible to switch to the Master’s degree in translation.

Work placements

Organised throughout the course, the work placements enables students to practise ‘off microphone’ in international organisations such as NATO, the EU, the Council of Europe or the UN. Students on work placement also make an active contribution to events organised by NGOs or other associations who do not have the means to employ professional interpreters. These placements are supervised by teacher-interpreters; they are carefully selected and evaluated.

Final examination

Having been prepared for the competitive examinations of the big organisations, candidates take a final examination in front of a professional examining board made up of outside interpreters and representatives of international organisations.

INTP2M - Teaching profile

Learning outcomes

At the end of their training, students in interpreting will be experts in a wide and solid range of knowledge, know-how and skills which they can employ in all aspects of interpreting and thereby communicate all the nuances of a message, formed by an orator in a foreign language, in their mother tongue, French.

Therefore, at the end of their training, students will have:

- developed expertise in their working languages in the practice of interpreting;
- mastered the different interpreting techniques (consecutive and simultaneous) and become able to employ them in communicating messages in a language different to the original while respecting the orator's intentions and register;
- assimilated a range of thematic (disciplinary) and cultural knowledge which they are capable of employing and completing independently in order to carry out their interpreting assignments;
- mastered all aspects of oral communication, and in particular facility, register and accuracy, to a high level of expertise;
- become able to implement a rigorous scientific and methodological approach to an interpretation problem and thereby improve their service;
- become capable of respectfully and constructively holding discussions and collaborating with speakers and their colleagues;
- consolidated their technical and ethical skills and knowledge through their first professional experiences.

Additionally, students will have developed significant abilities to be adaptive and flexible, which allow them to confront various professional situations. Students will demonstrate tact and self-control at all times and will follow the profession's ethical code. Students will integrate a continuous developmental logic which allows them to perform as professionals demonstrating high-level expertise and flexibility and develop positively within the context of their work. Additionally, students will be conscious of developing and promoting their professional reputation and launching themselves on the job market.

On successful completion of this programme, each student is able to :

1. Démontrer une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de l'interprétation.

1.1. Manier parfaitement la langue A (langue maternelle ou de culture vers laquelle on interprète : utiliser la langue à un très haut niveau de précision (C2+), afin de transmettre toutes les subtilités de sens.

1.2. Comprendre en profondeur, dans toutes leurs nuances, deux langues C (langues étrangères à partir desquelles on interprète) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite (niveau C2) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes.

1.3. Maitriser les langues de spécialité, jargons de différentes disciplines (droit, économie, sciences et techniques, relations internationales et questions européennes) dans la compréhension des langues C (niveau C2) et les manier parfaitement dans la langue A (niveau C2+).

1.4. Transmettre dans la langue A le message original exprimé en langues C, en situation d'interprétation consécutive et simultanée :

- en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance ;
- en captant l'essence du discours, se l'appropriant pour restituer le message de façon cohérente, structurée, précise, en rendant toutes les nuances de sens ;
- en rendant compte du cheminement de la pensée de l'auteur ;
- en adaptant la présentation (forme) au public visé dans le respect des intentions poursuivies par l'auteur, selon le registre de communication pertinent ;
- et selon les conventions de communication spécifiques au contexte.

1.5. Actualiser ses connaissances linguistiques.

2. Demonstrate in-depth theoretical knowledge and know-how relevant to conference interpreting (consecutive and simultaneous) and an ability to employ them in a relevant and critical way in the context of conference interpreting.

2.1. Master and employ analysis methods and tools for comprehension, and demonstrate deductive skills enabling them to distinguish between the essential and the non-essential parts of the discourse, while ensuring the nuances are maintained.

2.2. Maintain a distance which allows the speech to be analysed in-depth.

2.3. Assimilate theory-based transposition techniques and employ them in practice until they become automatic.

2.4. Independently assimilate new knowledge and know-how and employ them rigorously and effectively in their professional practice.

2.5. Identify and cast a critical eye over new theories in the field (which are the products of research) which are likely to shed light upon and develop their professional practice.

2.6. Effectively use tools and techniques for documentary and terminological research.

2.7. Adapt to new technological developments and incorporate them in their practice.

3. Demonstrate they have appropriated the intercultural knowledge necessary for the comprehension, analysis and contextualisation of speeches being interpreted and integrate that knowledge in practice to successfully render a faithful interpretation of all aspects of the source speech.

3.1. Faire preuve d'une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour étendre constamment celle-ci.

3.2. Faire preuve d'une connaissance approfondie de la/des cultures propres à chacune des langues de travail dans leurs dimensions historique, géopolitique, économique, juridique, sociale et artistique.

3.3. Détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes à un discours et les transposer de la manière la plus appropriée à travers l'opération d'interprétation.

3.4. Analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un discours pour aboutir à une interprétation fidèle du discours source dans tous ses aspects.

4. Identify the thematic (disciplinary) knowledge necessary, complement it independently as necessary, and employ it in a relevant manner in order to ensure that an interpreting assignment is of high quality.

4.1. Master basic knowledge in various fields of discipline, sociolects and terminologies in both their A and C languages.

4.2. Identify their information and documentation needs on the basis the interpreting assignment to be carried out.

4.3. Develop documentary and terminology research strategies by effectively selecting and using the relevant tools and search engines.

4.4. Demonstrate a critical and rigorous mind-set in the evaluation of sources.

4.5. Acquire the new knowledge necessary and employ it in order to carry out the interpreting assignment.

4.6. Create a network of expert informants and consult them as appropriate.

4.7. Create an effective archive for their own documents and thereby formulate an easily-usable database.

5. Create and realize original, applied research implementing a scientific approach and rigorous methodology in the field of interpreting, interpretology, translation or terminology.

5.1. Situate and define a dissertation problem in the field of interpreting, interpretology, translation or terminology, taking care to specify the context and clarify the applied research question(s) it raises.

5.2. Produce a review of scientific literature relating to the problem by critically questioning the validity and relevance of the available sources and knowledge.

5.3. Make critical choices of concepts, models and tools which are theoretically and empirically validated and relevant to the problem.

5.4. Employ the identified concepts, models and tools and adapt them as appropriate, or by creating new ones, in order to successfully reflect upon the specific problem.

5.5. Challenge the theoretical concepts and models employed when they are implemented in interpreting or translation practice and thereby cast a critical eye over the interpreting or translation choices.

5.6. Demonstrate an ability to summarize and formulate scientific conclusions.

5.7. Demonstrate diligence and construct theories, tools and/or action plans useful in professional practice as a translator or interpreter.

5.8. Integrate cultural and intercultural aspects connected to the problem being studied throughout the reflection process.

5.9. Demonstrate the specific rigour and quality required in interpreting both in terms of the composition and the presentation.

5.10. Critically identify the challenges linked to recent developments in research which touch upon the different fields of interpreting.

6. Professionally communicate, by employing their expert language skills and adapting to the context and target audience, including in the case of a new and previously unseen communication situation; respectfully and constructively interact and collaborate with the different actors involved in a given situation by employing verbal and nonverbal skills.

6.1. Communicate in a correct, structured, neutral and reasoned manner in their A and C languages in accordance with the communication conventions peculiar to the context and by adapting their communication (content and form) to the target audience and intended aims.

6.2. Communicate so as to establish a sense of trust with the audience, by adopting an appropriate tone and attitude.

6.3. Adapt to the "consumers'" needs, by developing a sense of empathy, without distorting the original context of the speech.

6.4. Demonstrate the flexibility and enthusiasm to adapt to new and immediate communication situations.

6.5. Converse and interact in a respectful and constructive manner with different parties (both from a cultural point of view, as well as from the point of view of their role, the fields in which they practice and the domains where they possess disciplinary expertise):

- by employing verbal and nonverbal communication;

- by demonstrating an ability to listen, open-mindedness, empathy and assertiveness.

6.6. Effectively integrate into and collaborate within a team (in different, multicultural learning and professional situations).

6.7. Interact and collaborate constructively and harmoniously with their colleagues in the interpretation booth in order to ensure a quality service.

7. Act as an academic and critical and responsible actor with a plan for continuing development.

7.1. Engage in professional practice in accordance with an academic approach which is scientifically founded (from a theoretical and methodological point of view) and characterised by a critical distance.

7.2. Engage in, make decisions and act in the context of work and with third parties in an independent and responsible manner.

7.3. Cast a critical eye over their knowledge, skills (linguistic and otherwise) and practice.

7.4. Independently put in place methods and opportunities to improve their skills as part of a system of continuing development which is indispensable in order to progress in a positive way in their social and professional environment.

8. Act as an interpreter demonstrating professionalism in respect of the ethical principles and quality standards of their profession, develop their professional image and position themselves on the job market.

8.1. Professionally manage the different stages from the request for an interpretation assignment to the provision of the interpretation service and only accept contracts students is able to honour.

8.2. Be aware of, comply with and apply the legal frameworks and ethical principles governing the interpreting profession (in particular discretion, confidentiality and professional secrecy.

8.3. Be aware of and apply, when providing their services, the profession's recognised quality standards and not accept an interpreting assignment if there is a risk it will take place in substantive conditions which do not allow for the provision of a quality service.

8.4. Keep themselves informed of developments in the profession and the quality standards.

8.5. Create a position for themselves with reference to their profession and expertise in interpreting, defining the scope of their services and specialisms, developing and promoting their professional image and placing themselves on the job market.

8.6. Demonstrate focus, perseverance, tact and self-control, particularly in stressful situations.

Programme structure

The programme is made up of :

- 75 credits core courses (including 15 credits for the dissertation and 12 credits for the work placement).
- one focus (30 credits);
- and optional courses (15 credits).

For a programme-type, and regardless of the focus, options/or elective courses selected, this master will carry a minimum of 120 credits divided over two annual units, corresponding to 60 credits each.

> Core courses *[en-prog-2017-intp2m-lintp200t.html]*

> Professional focus : Conference Interpreting *[en-prog-2017-intp2m-lintp201s]*

Options courses

> Option in international and European issues *[en-prog-2017-intp2m-lintp801o.html]*
> Option in interpretation and intercultural communication *[en-prog-2017-intp2m-lintp802o.html]*
> Option en traduction audiovisuelle *[en-prog-2017-intp2m-lintp803o.html]*
> Option in research in interpretology *[en-prog-2017-intp2m-lintp804o.html]*
> Optional courses *[en-prog-2017-intp2m-lintp805o.html]*

INTP2M Detailled programme

Programme by subject

CORE COURSES [75.0]

- Mandatory
- Optional
- Courses not taught during 2017-2018
- Periodic courses not taught during 2017-2018
- Periodic courses taught during 2017-2018
- Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

General training (39 credits)

						Year 1	Year 2
LINTP2800	Dissertation			15 Credits	1 + 2q		x
LINTP2001	Professional ethics of conference interpreting	Françoise Celis	15h	3 Credits	1q		x
LINTP2000	The founding principles of interpretation	Françoise Celis José De Groef Anne De Smet (coord.)	15h+15h	5 Credits	1q	x	

For students of sign language (16 credits)

LINTP2902	Sign languages work placement *From 2018-2019*		240h	16 Credits	△		x

For other students (16 credits)

LINTP2900	Traineeship		120h	12 Credits	2q		x
LLSTI2100	Translation Tools & Documentation	Geneviève Maubille (coord.)	30h+45h	4 Credits	1q	x	

One or two units chosen in accordance with languages studied (8 credits)

LLSTI2110	Language, Culture, Translation and Interpreting - German	Dany Etienne (coord.) Françoise Gallez	30h+30h	4 Credits	1q	x	
LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	William Hayes	30h+30h	4 Credits	1q	x	
LLSTI2130	Language, Culture, Translation and Interpreting - Dutch	Jean-Pierre Colson (coord.) Audrey Fromont Marlène Vrancx	30h+30h	4 Credits	2q	x	
LLSTI2140	Language, Culture, Translation and Interpreting - Spanish	Carlos Munoz Mendoza	30h+30h	4 Credits	2q	x	
LLSTI2160	Language, Culture, Translation and Interpreting - Russian	Marina Riapolova	30h+30h	4 Credits	2q	x	
LLSTI2170	Language, Culture, Translation and Interpreting - Turkish	Seher Gökçe	30h+30h	4 Credits	2q	x	
LLSTI2180	Language, Culture, Translation and Interpreting - Sign language	Thierry Haesenne (coord.)	30h+30h	8 Credits	2q	x	

One or two units chosen in accordance with languages studied (6 credits)

LINTP2210	Sight translation German > French	Patricia Kerres	0h+30h	3 Credits	1q	x	
LINTP2220	Sight translation English > French	Nathalie Caron	0h+30h	3 Credits	1q	x	

						Year 1	Year 2
LINTP2230	Sight translation Dutch > French	Christian Marcipont	0h+30h	3 Credits	1q	x	
LINTP2240	Sight translation Spanish > French	Anne De Smet	0h+30h	3 Credits	1q	x	
LINTP2260	Sight translation Russian > French	Cécile Frogneux	0h+30h	3 Credits	1q	x	
LINTP2270	Sight translation Turkish> French	Pierre Vanrie	0h+30h	3 Credits	1q	x	
LINTP2290	Sight translation French > French Belgian Sign Language (LSFB)	Thierry Haesenne	0h+30h	6 Credits	1q	x	

One or two units chosen in accordance with languages studied (8 credits)

LINTP2310	Consecutive interpreting techniques German > French	Dirk Bärenwald Patricia Kerres (coord.)	0h+45h	4 Credits	1q	x	
LINTP2320	Consecutive interpreting techniques English > French	Tania Biondi (coord.)	0h+45h	4 Credits	1q	x	
LINTP2330	Consecutive interpreting techniques Dutch > French	Jean-Pierre Colson (coord.) Johan Van Cleven	0h+45h	4 Credits	1q	x	
LINTP2340	Consecutive interpreting techniques Spanish > French	José De Groef Anne De Smet (coord.)	0h+45h	4 Credits	1q	x	
LINTP2360	Consecutive interpreting techniques Russian > French	Cécile Frogneux (coord.) Maria Maçarskaia	0h+45h	4 Credits	1q	x	
LINTP2370	Consecutive interpreting techniques Turkish > French	Pierre Vanrie	0h+45h	4 Credits	1q	x	
LINTP2391	Consecutive interpreting techniques French > French Belgian Sign Language (LSFB)	Thierry Haesenne (coord.)	0h+30h	8 Credits	1q	x	

One or two units chosen in accordance with languages studied (8 credits)

LINTP2410	Consecutive interpreting practice German > French	Patricia Kerres (coord.)	0h+45h	4 Credits	2q	x	
LINTP2420	Consecutive interpreting practice English > French	Tania Biondi (coord.)	0h+45h	4 Credits	2q	x	
LINTP2430	Consecutive interpreting practice Dutch > French	Jean-Pierre Colson (coord.) Johan Van Cleven	0h+45h	4 Credits	2q	x	
LINTP2440	Consecutive interpreting practice Spanish > French	José De Groef (coord.) Anne De Smet	0h+45h	4 Credits	2q	x	
LINTP2460	Consecutive interpreting practice Russian > French	Maria Maçarskaia (coord.) Marina Riapolova	0h+45h	4 Credits	2q	x	
LINTP2470	Consecutive interpreting practice Turkish > French	Pierre Vanrie	0h+45h	4 Credits	2q	x	
LINTP2491	Consecutive interpreting practice French > French Belgian Sign Language (LSFB)	Thierry Haesenne (coord.)	0h+30h	8 Credits	2q	x	

One course chosen from : (3 credits)

LINTP2501	Introduction to consecutive interpreting with retour: French > German	Dirk Bärenwald	15h+15h	3 Credits	2q	x	
LINTP2502	Introduction to consecutive interpreting with retour: French > English	William Hayes	15h+15h	3 Credits	2q	x	
LINTP2503	Introduction to consecutive interpreting with retour: French > Dutch	Audrey Fromont	15h+15h	3 Credits	2q	x	
LINTP2504	Introduction to consecutive interpreting with retour: French > Spanish	Anne De Smet (coord.)	15h+15h	3 Credits	2q	x	
LINTP2505	Introduction to International Sign (LSFB students only)	Thierry Haesenne	15h+0h	3 Credits	2q	x	

One course chosen from : (3 credits)

LINTP2511	Consecutive interpreting with retour practice: French > German	Dirk Bärenwald	0h+30h	3 Credits	1q		x
LINTP2512	Consecutive interpreting with retour practice: French > English	Cécile Frogneux (coord.)	0h+30h	3 Credits	1q		x

						Year 1	Year 2
LINTP2513	Consecutive interpreting with retour practice: French > Dutch	Audrey Fromont Johan Van Cleven (coord.)	0h+30h	3 Credits	1q		x
LINTP2514	Consecutive interpreting with retour practice: French > Spanish	Carlos Munoz Mendoza	0h+30h	3 Credits	1q		x
LINTP2515	International Sign techniques (LSFB students only) *From 2018-2019*		0h+30h	3 Credits	1q △		x

PROFESSIONAL FOCUS : CONFERENCE INTERPRETING [30.0]

- Mandatory
- Optional
- △ Courses not taught during 2017-2018
- ⊘ Periodic courses not taught during 2017-2018
- ⊕ Periodic courses taught during 2017-2018
- Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Two units chosen in accordance with languages studied (8 credits)

						Year 1	Year 2
LINTP2601	Introduction to simultaneous interpreting German > French	Patricia Kerres (coord.)	15h+30h	4 Credits	2q	x	
LINTP2602	Introduction to simultaneous interpreting English > French	Tania Biondi (coord.)	15h+30h	4 Credits	2q	x	
LINTP2603	Introduction to simultaneous interpreting Dutch > French	Johan Van Cleven (coord.)	15h+30h	4 Credits	2q	x	
LINTP2604	Introduction to simultaneous interpreting Spanish > French	José De Groef (coord.) Anne De Smet	15h+30h	4 Credits	2q	x	
LINTP2606	Introduction to simultaneous interpreting Russian > French	Cécile Frogneux (coord.) Marina Riapolova	15h+30h	4 Credits	2q	x	
LINTP2607	Introduction to simultaneous interpreting Turkish > French		15h+30h	4 Credits	2q	x	
LINTP2608	Introduction to simultaneous interpreting French Belgian Sign Language (LSFB) > French	Thierry Haesenne (coord.)	15h+30h	4 Credits	2q	x	
LINTP2609	Introduction to simultaneous interpreting French > French Belgian Sign Language (LSFB)	Thierry Haesenne (coord.)	15h+30h	4 Credits	2q	x	

Two units chosen in accordance with languages studied (10 credits)

LINTP2611	Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) German > French	Dirk Bärenwald (coord.)	0h+90h	5 Credits	1q		x
LINTP2612	Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) English > French	Tania Biondi Françoise Celis (coord.)	0h+90h	5 Credits	1q		x
LINTP2613	Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) Dutch > French	Johan Van Cleven (coord.)	0h+90h	5 Credits	1q		x
LINTP2614	Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) Spanish > French	José De Groef Anne De Smet (coord.)	0h+90h	5 Credits	1q		x
LINTP2616	Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) Russian > French	Svetlana Aloushkova Marina Riapolova (coord.)	0h+90h	5 Credits	1q		x
LINTP2617	Conference interpreting technique (consecutive and simultaneous) Turkish > French		0h+90h	5 Credits	1q		x
LINTP2618	Conference interpretation techniques LSFB > french *From 2018-2019*		0h+60h	5 Credits	1q △		x
LINTP2619	Conference interpretation techniques french ->Belgian Francophone Sign Language *From 2018-2019*		0h+60h	5 Credits	1q △		x

Two units chosen in accordance with languages studied (12 credits)

						Year 1	Year 2
LINTP2621	Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) German > French	Dirk Bärenwald (coord.)	0h+120h	6 Credits	2q		x
LINTP2622	Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) English > French	Françoise Celis (coord.)	0h+120h	6 Credits	2q		x
LINTP2623	Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Dutch > French	Johan Van Cleven	0h+120h	6 Credits	2q		x
LINTP2624	Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Spanish > French	José De Groef Anne De Smet (coord.)	0h+120h	6 Credits	2q		x
LINTP2626	Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Russian > French	Cécile Frogneux (coord.) Marina Riapolova	0h+120h	6 Credits	2q		x
LINTP2627	Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Turkish > French		0h+120h	6 Credits	2q		x
LINTP2628	Conference interpretation practice (simultaneous) LSFB > french *From 2018-2019*		0h+45h	6 Credits	2q △		x
LINTP2629	Conference interpreting ¿ practice (consecutive, simultaneous, simultaneous interpreting with text) French > French Belgian Sign Language (LSFB) *From 2018-2019*		0h+90h	6 Credits	2q △		x

OPTIONS [15.0]

> Option in international and European issues [en-prog-2017-intp2m-lintp801o]
> Option in interpretation and intercultural communication [en-prog-2017-intp2m-lintp802o]
> Option en traduction audiovisuelle [en-prog-2017-intp2m-lintp803o]
> Option in research in interpretology [en-prog-2017-intp2m-lintp804o]
> Optional courses [en-prog-2017-intp2m-lintp805o]

OPTION IN INTERNATIONAL AND EUROPEAN ISSUES [15.0]

- Mandatory
- Optional
- Courses not taught during 2017-2018
- Periodic courses not taught during 2017-2018
- Periodic courses taught during 2017-2018
- Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

						Year 1	Year 2
LEUSL2041	History of European integration (interwar's period to European enlargement)	Vincent Dujardin Anne-Sophie Gijs	30h	5 Credits	1q	x	
Two courses chosen from :							
LEUSL2011	Actors of the European political system	Denis Duez	30h	5 Credits	2q	x	x
LEUSL2104	Economic and monetary union	Bernard Delbecque Ivo Maes	30h	5 Credits	2q	x	x
LEUSL2301	European common foreign, security and defence policy	Tanguy de Wilde d'Estmael	30h	5 Credits	1q	x	x
LSPRI2330	International Strategy and Security	Michel Liegeois	30h	5 Credits	1q	x	x
LEUSL2308	Baillet Latour Chair: The Euro-Russian partnership: challenges and processes	Tanguy de Wilde d'Estmael	30h	5 Credits	2q	x	x
LEUSL2310	Baillet Latour Chair - Seminar - Conflict and cooperation between the EU and Russia in the Former Soviet Union		30h	5 Credits	1q △	x	x
LHIST2640	History of Latin America	Pedro Milos	22.5h	5 Credits	2q	x	x
LDVLP2631	Socio-political analysis of Latin America	Isabel Yépez Del Castillo	30h	5 Credits	2q	x	x

OPTION IN INTERPRETATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION [15.0]

- ⭘ Mandatory
- △ Courses not taught during 2017-2018
- ⊕ Periodic courses taught during 2017-2018
- ⊠ Optional
- ⊘ Periodic courses not taught during 2017-2018
- Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

						Year 1	Year 2
⭘ LTRAD2491	Translation and intercultural communication	Françoise Gallez	30h	5 Credits	2q	x	

⭘ One unit chosen in accordance with language studied

⊠ LTRAD2861	Community interpreting Russian from&to French	Marina Riapolova	0h+30h	5 Credits	2q	x	
⊠ LTRAD2871	Community interpreting Turkish from&to French	Seher Gökçe (coord.) Pierre Vanrie	0h+30h	5 Credits	2q	x	
⊠ LINTP2881	Community interpreting French Belgian Sign Language (LSFB) from&to French		0h+30h	5 Credits	1q ⊘	x	x

⭘ One unit chosen in accordance with language studied

⊠ LTRAD2860	Certified Translation from Russian	Christine Pasquier	15h	5 Credits	2q	x	
⊠ LTRAD2870	Certified Translation from Turkish	Seher Gökçe	15h	5 Credits	2q	x	
⊠ LTRAD2960	Translation from French into Russian		30h	5 Credits	1q ⊘	x	x
⊠ LTRAD2970	Translation from French into Turkish	Seher Gökçe	30h	5 Credits	1q ⊕	x	x

OPTION EN TRADUCTION AUDIOVISUELLE [15.0]

- Mandatory
- Optional
- Courses not taught during 2017-2018
- Periodic courses not taught during 2017-2018
- Periodic courses taught during 2017-2018
- Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

						Year 1	Year 2
LTRAD2400	Audiovisual Translation : thorical base and pratical aspects	Nathalie Caron	15h+15h	5 Credits	1q	x	
Two courses chosen from :							
LTRAD2410	Audiovisual Translation : specialised techniques	Anne-Marie Collins	15h+15h	5 Credits	1q	x	x
LTRAD2430	Audiovisual adaptation for speaking : audio description, voice over and commentary	Anne-Marie Collins Patricia Kerres (coord.)	15h+15h	5 Credits	1q	x	x
LTRAD2424	Audiovisual Adaptation Applied to Dubbing	Anne-Marie Collins Geneviève Maubille (coord.)	0h+15h	5 Credits	1q	x	x
LLSTI2481	Audiovisual translation and specific techniques of distance interpretation for Belgian Francophone Sign Language	Thierry Haesenne (coord.)	0h+15h	5 Credits	1q ⊕	x	x

OPTION IN RESEARCH IN INTERPRETOLOGY [15.0]

- Mandatory
- Optional
- Courses not taught during 2017-2018
- Periodic courses not taught during 2017-2018
- Periodic courses taught during 2017-2018
- Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

						Year 1	Year 2
LTRAD2307	Research seminar in translation studies : Corpus-based translation studies	Marie-Aude Lefer	15h	5 Credits	2q	x	x
LTRAD2303	Phraseology and translation	Jean-Pierre Colson	30h	5 Credits	1q	x	x
One seminar chosen from :							
LTRAD2320	Research seminar in English translation and interpreting studies	Paul Arblaster	15h	5 Credits	1q	x	x
LTRAD2330	Research Seminar Dutch translation and interpreting studies	Jean-Pierre Colson	15h	5 Credits	1q	x	x
LTRAD2310	German - Research seminar in translation and interpretation	Françoise Gallez	15h	5 Credits	1q	x	x

OPTIONAL COURSES [15.0]

- Mandatory
- Optional
- Courses not taught during 2017-2018
- Periodic courses not taught during 2017-2018
- Periodic courses taught during 2017-2018
- Activity with requisites

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

						Year 1	Year 2
Questions internationales et européennes							
LEUSL2041	History of European integration (interwar's period to European enlargement)	Vincent Dujardin Anne-Sophie Gijs	30h	5 Credits	1q	x	

						Year 1	Year 2

Two courses chosen from :

LEUSL2011	Actors of the European political system	Denis Duez	30h	5 Credits	2q	x	x
LEUSL2104	Economic and monetary union	Bernard Delbecque Ivo Maes	30h	5 Credits	2q	x	x
LEUSL2301	European common foreign, security and defence policy	Tanguy de Wilde d'Estmael	30h	5 Credits	1q	x	x
LSPRI2330	International Strategy and Security	Michel Liegeois	30h	5 Credits	1q	x	x
LEUSL2308	Baillet Latour Chair: The Euro-Russian partnership: challenges and processes	Tanguy de Wilde d'Estmael	30h	5 Credits	2q	x	x
LEUSL2310	Baillet Latour Chair - Seminar - Conflict and cooperation between the EU and Russia in the Former Soviet Union		30h	5 Credits	1q △	x	x
LHIST2640	History of Latin America	Pedro Milos	22.5h	5 Credits	2q	x	x
LDVLP2631	Socio-political analysis of Latin America	Isabel Yépez Del Castillo	30h	5 Credits	2q	x	x

Interpretation and intercultural communication

LTRAD2491	Translation and intercultural communication	Françoise Gallez	30h	5 Credits	2q	x	x
LTRAD2861	Community interpreting Russian from&to French	Marina Riapolova	0h+30h	5 Credits	2q	x	x
LTRAD2871	Community interpreting Turkish from&to French	Seher Gökçe (coord.) Pierre Vanrie	0h+30h	5 Credits	2q	x	x
LTRAD2860	Certified Translation from Russian	Christine Pasquier	15h	5 Credits	2q	x	x
LTRAD2870	Certified Translation from Turkish	Seher Gökçe	15h	5 Credits	2q	x	x
LTRAD2960	Translation from French into Russian		30h	5 Credits	1q ⊘	x	x
LTRAD2970	Translation from French into Turkish	Seher Gökçe	30h	5 Credits	1q ⊕	x	x

Audiovisual Translation

LTRAD2400	Audiovisual Translation : thorical base and pratical aspects	Nathalie Caron	15h+15h	5 Credits	1q	x	x
LTRAD2410	Audiovisual Translation : specialised techniques	Anne-Marie Collins	15h+15h	5 Credits	1q	x	x
LTRAD2430	Audiovisual adaptation for speaking : audio description, voice over and commentary	Anne-Marie Collins Patricia Kerres (coord.)	15h+15h	5 Credits	1q	x	x
LTRAD2424	Audiovisual Adaptation Applied to Dubbing	Anne-Marie Collins Geneviève Maubille (coord.)	0h+15h	5 Credits	1q	x	x

Research in interpretology

LTRAD2307	Research seminar in translation studies : Corpus-based translation studies	Marie-Aude Lefer	15h	5 Credits	2q	x	x
LTRAD2303	Phraseology and translation	Jean-Pierre Colson	30h	5 Credits	1q	x	x
LTRAD2320	Research seminar in English translation and interpreting studies	Paul Arblaster	15h	5 Credits	1q	x	x
LTRAD2330	Research Seminar Dutch translation and interpreting studies	Jean-Pierre Colson	15h	5 Credits	1q	x	x
LTRAD2310	German - Research seminar in translation and interpretation	Françoise Gallez	15h	5 Credits	1q	x	x

Sign language

LINTP2881	Community interpreting French Belgian Sign Language (LSFB) from&to French		0h+30h	5 Credits	1q ⊘	x	x
LLSTI2481	Audiovisual translation and specific techniques of distance interpretation for Belgian Francophone Sign Language	Thierry Haesenne (coord.)	0h+15h	10 Credits	1q ⊕	x	x

Course prerequisites

A document entitled (nb: not available for this programme intp2m) specifies the activities (course units - CU) with one or more pre-requisite(s) within the study programme, that is the CU whose learning outcomes must have been certified and for which the credits must have been granted by the jury before the student is authorised to sign up for that activity.

These activities are identified in the study programme: their title is followed by a yellow square.

As the prerequisites are a requirement of enrolment, there are none within a year of a course.

The prerequisites are defined for the CUs for different years and therefore influence the order in which the student can enrol in the programme's CUs.
In addition, when the panel validates a student's individual programme at the beginning of the year, it ensures the consistency of the individual programme:

- It can change a prerequisite into a corequisite within a single year (to allow studies to be continued with an adequate annual load);
- It can require the student to combine enrolment in two separate CUs it considers necessary for educational purposes.

For more information, please consult regulation of studies and exams.

The programme's courses and learning outcomes

For each UCL training programme, a reference framework of learning outcomes specifies the competences expected of every graduate on completion of the programme. You can see the contribution of each teaching unit to the programme's reference framework of learning outcomes in the document "In which teaching units are the competences and learning outcomes in the programme's reference framework developed and mastered by the student?"

INTP2M - Information

Admission

General and specific admission requirements for this program must be satisfied at the time of enrolling at the university..

SUMMARY

- > University Bachelors
- > Non university Bachelors
- > Holders of a 2nd cycle University degree
- > Holders of a non-University 2nd cycle degree
- > Adults taking up their university training
- > Access on the file
- > Admission and Enrolment Procedures for general registration

University Bachelors

Diploma	Special Requirements	Access	Remarks
UCLouvain Bachelors			
Bachelor in Modern Languages and Literatures: German, Dutch and English		Direct Access	Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi. Les deux langues étudiées sont les mêmes que celles étudiées dans le programme de bachelier. S'il a suivi une des mineures suivantes : Minor in German Studies, Minor in English Studies, Minor in Dutch Studies, Minor in Spanish Studies, Minor in Italian Studies, l'étudiant inscrit à son programme de master deux des trois langues étudiées dans le programme de bachelier. Il devra réussir le test d'admission s'il choisit la langue étudiée dans le cadre de sa mineure.
Bachelor in Modern Languages and Literatures : General (hors français)		Direct Access	Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi. Les deux langues étudiées sont les mêmes que celles étudiées dans le programme de bachelier. S'il a suivi une des mineures suivantes : Minor in German Studies, Minor in English Studies, Minor in Dutch Studies, Minor in Spanish Studies, Minor in Italian Studies, l'étudiant inscrit à son programme de master deux des trois langues étudiées dans le programme de bachelier (selon les combinaisons de langues offertes). Il devra réussir le test d'admission s'il choisit la langue

			étudiée dans le cadre de sa mineure.
Bachelor in Modern Languages and Literatures : General (français)	S'il a suivi une des mineures suivantes : Minor in German Studies Minor in English Studies Minor in Dutch Studies Minor in Spanish Studies Minor in Italian Studies	Direct Access	L'étudiant inscrit à son programme la langue germanique étudiée dans le programme de bachelier et la langue de sa mineure pour laquelle il devra avoir réussi le test d'admission.
Bachelor in French and Romance Languages and Literatures : General	S'il a suivi une des mineures suivantes : Minor in German Studies Minor in English Studies Minor in Dutch Studies	Direct Access	Complément de formation (max. 15 crédits à ajouter au programme de master) à déterminer selon le programme suivi. L'étudiant inscrit à son programme la langue étudiée dans le programme de bachelier et la langue de sa mineure. Il devra réussir les tests d'admission dans les deux langues.
Others Bachelors of the French speaking Community of Belgium			
Bachelier en traduction et interprétation		Direct Access	Les deux langues étudiées dans le programme de bachelier doivent être les mêmes que dans le programme de master.
Bachelors of the Dutch speaking Community of Belgium			
Bachelor in de toegepaste taalkunde		Based on application: accepted, conditional on further training, or refusal	
Foreign Bachelors			
Licence en Langues étangères appliquées		Direct Access	

Non university Bachelors

Diploma	Access	Remarks
BA - AESI orientation Langues germaniques - HE - crédits supplémentaires entre 45 et 60	Les enseignements supplémentaires éventuels peuvent être consultés dans le module complémentaire.	Type court

Holders of a 2nd cycle University degree

Diploma	Special Requirements	Access	Remarks
"Licenciés"			
Licencié en langues et littératures modernes (pour les langues concernées)		Direct Access	Programme établi sur base du dossier de l'étudiant
Masters			
Master [60] in Modern Languages and Literatures : General (hors français) Master [120] in Modern Languages and Literatures : General, Research Focus (hors français) Master [60] in Modern Languages and Literatures : German, Dutch and English Master [120] in Modern Languages and Literatures : German, Dutch and English		Direct Access	

Holders of a non-University 2nd cycle degree

Adults taking up their university training

> See the website Valorisation des acquis de l'expérience (https://uclouvain.be/fr/etudier/vae)

It is possible to gain admission to all masters courses via the validation of professional experience procedure.

Les adultes avec une expérience professionnelle pourront s'inscrire au programme sur la base d'une procédure d'admission individualisée.
Pour toute information sur cette possibilité d'accès à ce programme : Fiorella Flamini

Access on the file

Reminder : all Masters (apart from Advanced Masters) are also accessible on file.

Admission and Enrolment Procedures for general registration

Les demandes de renseignements complémentaires concernant l'admission sont à adresser à Mme Fiorella Flamini, conseillère aux études de la Faculté de philosophie, arts et lettres (conseiller.etudes-fial@uclouvain.be - tél. : +32 (0)10 47 48 57).

Procédures d'admission et d'inscription

Toute demande d'admission, d'inscription ou de réinscription (d'un candidat belge ou international) doit être introduite en ligne auprès du Service des inscriptions (SIC), selon la procédure décrite à l'adresse : https://uclouvain.be/inscription (https://uclouvain.be/inscription).

Si une autorisation ou dérogation facultaire est demandée par le Service des inscriptions (par exemple pour les diplômés des Hautes Écoles), la demande d'autorisation doit être introduite en Faculté de philosophie, arts et lettres, selon la procédure décrite à la page https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/procedures-d-inscription.html (https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/procedures-d-inscription.html).

Teaching method

Main points in the teaching approach

- **Many learning techniques come from the future professional life of the graduate translator**

The teaching methods employed on the programme for the Master's in Interpreting have been designed with the perspective of the graduate's future professional life firmly in mind : a balanced mix of theory and practice, active learning in a central position, with an important place reserved for the development of professional skills.

The choice of teaching methods puts an emphasis on learning activities which focus on the expectations and requirements of the profession, to the extent of putting the students in a professional situation, in particular:

- classes (in the last year of the Master's) given by professional interpreters whose starting point in their teaching is their daily practice ;

- class-seminars in small groups allowing real interaction with the lecturer;

- collaboration with large international institutions (EU, EUROCONTROL, NATO, Council of Europe etc.): visits to their interpreting departments and work placements in a dummy booth ;

- themed modules designed to help students and lecturers, given several times a year by professional interpreters from the European Commission ;

- simulations of multilingual conferences to replicate real working conditions ; open mike experience in a professional setting for various organisations at conferences, regular events etc. ; these sessions are carefully chosen to respect best professional practice and are supervised by lecturers.

In this way, many programme modules and activity enable students to gain knowledge and develop the necessary skills to work as an interpreter.

The dissertation provides students with the opportunity to develop and make use of a rigorous academic and methodological procedure which will make them into a university level interpreter, capable of building and enriching their professional practice through theoretical input and a reflective approach.

Students can benefit from up to date IT systems as well as classrooms with simultaneous interpretation booths which are also available outside class time enabling students to practice amongst themselves.

- **A variety of teaching strategies and learning methods**

There is a variety of teaching methods relating to the different skills to be developed: formal lectures, exercise sessions, individual assignments, seminars, simulations of professional situations and work placements.

This variety of situations helps students to build their knowledge and develop their skills on an iterative basis whilst also developing independence, a sense of organisation and timekeeping and communication skills in different forms**.**

Evaluation

The evaluation methods comply with the regulations concerning studies and exams (https://uclouvain.be/fr/decouvrir/rgee.html). More detailed explanation of the modalities specific to each learning unit are available on their description sheets under the heading "Learning outcomes evaluation method".

The assessment methods are in line with the General academic and examination regulations (https://uclouvain.be/fr/decouvrir/rgee.html) . Further details on each module are available from the description in the 'Assessment of learning outcomes' section.

To calculate the average, the marks gained for the modules are weighted according to their different credits.

The assessment methods vary according to the module and the nature of the learning outcomes: written or oral examinations, individual or group written reports (with or without an oral presentation). The following measures are also used:

- Aptitude test after a few weeks of class in the Master's 1 programme. This is designed to give students who have chosen the Master's in Interpreting an assessment of their ability to successfully complete the course. This is a compulsory aptitude test but is not a formal examination. Students who do not receive a positive assessment are able to switch to the Master's in Translation.

- For each of the work placements, assessment is based on three reports: one from the host organisation, one from the lecturer supervising the students and one from the student.

- During Master's 2 classes, organisation of mock exam boards designed to familiarise students with the exam, in front of a board made up of professionals. The aim is also to accustom students to the stress inherent in the profession as well as to prepare them for the competitive interpreting examinations of the big international organisations.

- An integrated assessment at the end of the Master's by a professional examination board made up of lecturers, professional interpreters from outside and representations of the interpreting departments of international organisations. This assessment is carried out by professionals according to the criteria for the frame of reference for learning outcomes (exit profile of the graduate) and the requirements of the professional environment (including CAT – Computer Assisted Translation), which ensures that the degree is recognised by the profession.

Mobility and/or Internationalisation outlook

Students of the Masters in Translation may carry out an Erasmus+ study period.
The exchange study period will take place during the first term in the second part of the master.

During the academic exchange , students should take 30 course credits in another university in Belgium or overseas and may receive a grant (Belgica, Erasmus+, Mercator) depending upon availability.

Various FIAL partnerships: go to https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/partenaires.html (https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/partenaires.html)

Practical information for arriving FIAL students : https://uclouvain.be/en-280048.html (https://uclouvain.be/en-280048.html)
For more information : erasmus-in-fial@uclouvain.be

Practical information for departing FIAL students : https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/etudiant-fial-en-echange.html (https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/etudiant-fial-en-echange.html)
For more information : erasmus-out-fial@uclouvain.be

Contacts

Attention, you are currently reading an archived page: below contact informations were for program study 2017-2018 only. To get current contact informations please got to current program study site.

Curriculum Management

Faculty

Structure entity	SSH/FIAL
Denomination	Faculty of Philosophy, Arts and Letters (FIAL) (https://uclouvain.be/repertoires/entites/fial)
Sector	Human Sciences (SSH) (https://uclouvain.be/repertoires/entites/ssh)
Acronym	FIAL
Postal address	Place Blaise Pascal 1 - bte L3.03.11 1348 Louvain-la-Neuve Tel: +32 (0) 10 47 48 50
Web site	http://www.uclouvain.be/fial

Mandate(s)

- Doyen : Cédrick Fairon
- Directeur administratif de faculté : Bérengère Bonduelle

Commission(s) of programme

- Louvain School of Translation and Interpreting (anc. Marie Haps) (LSTI (https://uclouvain.be/fr/repertoires/entites/LSTI))

Academic supervisor: Jean-Pierre Colson

Jury

- Président du jury: **Philippe Hiligsmann**
- Secrétaire du jury: **Cécile Frogneux**
- President: **Jean-Pierre Colson**

Useful Contact(s)

- Study Adviser: **Fiorella Flamini**

Attention, you are currently reading an archived page: below contact informations were for program study 2017-2018 only. To get current contact informations please got to current program study site.